# CURRICULUM VITAE - LEBENSLAUF

**Name: Mgr. Lenka Davídková**

Bronzová 2021/23

155 00 Praha 5

Tel. 606 486 753

E-Mail: ldavidkova@volny.cz

**Geburtsdatum:** 01.02.1965 in Brno

**Familienverhältnisse:** verheiratet

**Berufserfahrungen:**

*Bauwesen / Projektplanung*

Meine erste Berufserfahrung als Dolmetscher fand im Jahre 1992 beim sehr interessanten Projekt des Umbaues von einem Barockpalais in Prag für die Bedürfnisse der Bank Credit Lyonnais statt. Ich war als Dolmetscher für den Architekten tätig, der den Aufbau vor Ort überwacht hat. Seitdem beteiligte ich mich auf zahlreichen Projekten, welche von verschiedenen Firmen realisiert wurden. Zu denen gehören die Typenprojekte für Kaufland und Plus (2000, 2007), Aufbau der Zentrale für Mercedes Benz in Prag, wo ich für das Planungsbüro Peter Kopp Architekten aus Stuttgart – welches das Gebäude entworfen hat, die Übersetzungs- und Dolmetschertätigkeit ausgeübt habe (2003-2007). Im Jahre 2006 habe ich die Übersetzungen für den Umbau der Schweizerischen Botschaft in Prag (im Auftrag von KIWI I&C) geliefert. In der letzten Zeit habe ich mich auf einem großen Straßenbauprojekt beteiligt – Aufbau des Prager Autobahnrings, Tunnel Lochkov-Radotín und Talbrücke Lochkov (2007- 2011), welches von der Arge Strabag, Hochtief und Bögl Krýsl realisiert wurde. Auf der Brückenplanung hat sich außer anderen Firmen auch deutsches Planungsbüro Leonard Andrä & Partner beteiligt (Statik, Entwurf und Berechnung des Knotenpunktes zwischen der Stahl- und Betonkonstruktion). In derselben Zeit habe ich mich auf kleineren Projekten der Hotels, Bürogebäuden, Einkaufszentren etc. beteiligt, langfristig arbeite ich unter anderen mit der Firma Obermeyer Albis Stavoplan als externer Mitarbeiter zusammen (Produktionshalle Trumpf Liberec, Testpolygon für Skoda Auto), Porr (Bauüberwachungsprogramm, Firmenzeitschrift), Metrostav (Angebot Transitgasleitung „Gazela“, Untersuchungsstollen f. Tunnel Žabovřesky - Brno ) zusammen, ferner habe ich die Übersetzung der Unterlagen für die fachliche Begutachtung v. Prof. Fink aus der Universität Wien bezüglich Brücke Lochkov durchgeführt und als Dolmetscher auf der Präsentation v. Fr. Prof. Dr.-Ing. Kuhlmann, Direktorin des Instituts für Konstruktion und Entwurf „Lamellenstoß im Brückenbau“ für die Ingenieurakademie der Tschechischen Republik und für die ŘSD ČR (Fahrstraßen- und Autobahndirektion der Tschechischen Republik) teilgenommen (2012), sowie auf der Deutsch-Tschechischen Direktorenkonferenz zu grenzüberschreitenden Straßenfragen (2013), welche vom Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung organisiert wurde, ferner habe ich auf der Besprechung zwischen dem österreichischen und tschechischen Verkehrsministerium bezüglich grenzüberschreitende Straßenverbindungen in Prag (2013, 2016) die Dolmetschertätigkeit ausgeübt, sowie auf der Besprechung der Gemischten deutsch- tschechischen Kommission für die internationale LKW-Transporte in Bonn im April 2014, sowie Dolmetschen auf dem internationalen Audit der Messgeräte in der Gasübergabestation Brandov – Gas4Net (RWE) - Mai 2014, MAKRO/METRO - Audit der Gebäudeleittechniksystemen in Pilsen, Karlsbad und Liberec – Mai 2014,   
27. Februar 2015, Prag EU-kofinanzierte Straßenprojekte – habe ich mich auf der Expertensitzung als Dolmetscher und auf der Fassung des Abkommens bezüglich Verbindung der Schnellstraße R3 und der Schnellstraße S10 an der österreichisch - tschechischen Staatsgrenze beteiligt.

*Gaswesen/Gastransport*  
RWE, Gas4Net - Seit dem Jahre 2005 habe ich auf der Einführung (Implementierung) des Programms SAP in den Gaswerken im Besitz von RWE teilgenommen.

(Korrosionsschutz der Gasleitungen, Gasübergabestationen, Gasverdichtungsanlagen diverse andere Gasanlagen. Die Gasmessungs- und Gasqualitätsüberwachungssysteme).

Gas4Net (RWE) - Mai 2014 - Dolmetschen beim internationalen Audit der Messgeräte in der Grenzübergabestation Brandov an den Gasleitungen Gazela/Opal.

*Maschinen- und Anlagenbau*

Maurer und Söhne – Technische Beschreibung und Handbuch für die Fahrbahnübergangskonstruktionen Maurer

Bögl & Krýsl - Systembeschreibung für LRB (Light Rail Bögl) - 2009   
Bühne für die Kontrolle der Brücken MOOG MBS 170, Beschreibung zum Vorschubgerüst f. die Brücke über Berounka, Technische- und Qualitätsbedingungen für Straßenbau Teil 19A, B; Arbeitsanweisungen für Gleitpendellager und Kalottenlager) – 2010

Hochtief - Sicherheitsvorschriften und technische Beschreibungen für die Tunnelbaumaschinen

Seit dem Jahre 2000 übe ich Dolmetschen und Übersetzungen als freiberufliche Tätigkeit aus. Ich arbeite für verschiedene staatliche und Privatunternehmen, die im Industriebereich und in der Sparte Bauwesen tätig sind, zusammenarbeite mit den Architektur- und Planungsbüros bei Erstellung der Ausschreibungs- und Planungsunterlagen für die Brücken- und Tunnelbauprojekte, sowie dolmetsche bei der Implementierung des Firmenverwaltungssystems SAP, mache Übersetzungen der gesetzlichen Regelungen, Normen, dolmetsche bei den Verhandlungen und technischen Gesprächen für die Firmen, die im Gastransport- und im Gasvertrieb, in der Abfallwirtschaft etc. tätig sind. Ferner arbeite ich für das Tschechische Nationale Filmarchiv und für diverse Rechtsanwaltskanzleien. Unter anderen beteilige ich mich auch auf der Erstellung der tschechischen Sprachmutation der Firmenzeitschrift eines großen österreichischen Bauunternehmens.

# REFERENZLISTE

**2018**

Max Bögl: Dolmetschen bei der Zertifizierung der Asphaltmischanlage im Elterlein für die Tschechische Autobahn-   
 und Straßenverwaltung

Lingua Care: OÖ Tourismus: aktuelle Touristeninformationen für Facebook, Instagram  
 Greiner: Firmenzeitschrift, Broschüre - Firmengeschichte, 150 Jahre seit der Gründung

Wieners & Wieners: Kiekert: Schulungsunterlagen für die Personalabteilung  
 ALPLA: Stellenbörse  
 MÜLLER MILCH: Sicherheitsangaben

ESTE: Dolmetschen Ausschreibung der neuen Lagerhalle für die Firma Fehrer   
 Übersetzung des Angebotes zur II. Aufbauetappe des Betriebs TRUMPF, Dolmetschen während des   
 Ausschreibungsverfahrens  
  
PORR a.s.: Unterlagen für die Generalversammlungen der Asphaltmischanlagen,  
 Pressemitteilungen, div. Richtlinien des Managementsystems

Porr Equipment: Kaufverträge

**2017**

Porr a.s.: Asphaltmischanlagen, Unterlagen für die Gesellschafterversammlungen

ESTE: Übersetzungen der Unterlagen für die Bauwerke im Areal der Firma VIBRACOUSTIC

Max Bögl: Zertifizierung der Asphaltmischanlage Elterlein für die Lieferungen der Asphaltmischgüter für die Tschechische Autobahndirektion

Porr a.s.: Übersetzung der Unterlagen bezüglich Compliance, Krisenhandbücher, Arbeitsschutz, etc.

Max Bögl Ostwind cz: Qualitäts- und Arbeitssicherheitsschulung für die Mitarbeiter

SOLIDA: Dolmetschen Einführung des Angebotes der Haaraccessories in den Kaufhäuser Globus in Tschechien;  
 Übersetzung des Produktangebotes

Geosan: Angebotsverfahren: Sanierung der U-Bahnstation Jinonice in Prag

**2016**

Klement: Dolmetschen beim Bauvorhaben „Sanierung der Eisenbahnstrecke Ústí nad Labem Střekov - Děčín“ Schulung der Schweißmaschinenbedienung zum Betreten des Gleiswerkes und Zutritt auf die Baustelle (Fa. Klaus Thormählen)

Max Bögl: Zertifizierung der Asphaltmischanlage Elterlein für die Lieferungen der Asphaltmischgüter für die Tschechische Autobahndirektion

Max Bögl Ostwind cz: Vortrag bezüglich Windenergie für die Vertreter der Westböhmischen technischen Universität in Pilsen – Hybride Windkrafttürme

Porr a.s.: IMS Roadshow – Schulungen bezüglich integriertes Managementsystem in allen Niederlassungen

Metrostav a.s.: Angebotsverhandlung bezüglich Aufbau der Prager Zentrale für die Firma Kühn – Generallieferanten der Baumaschinen Komatsu in der Tschechischen Republik.

**2015**

Autobahndirektion der Tschechischen Republik (ŘSD ČR), Verkehrsministerium der Tschechischen Republik  und Bundesministeriums für Verkehr, Innovation und Technologie der Österreichischen Republik: dolmetschen auf der Besprechung bezüglich grenzüberschreitende Abschnitte der Schnellstraßen R 3 und R10, einschl. Übersetzung des Abkommens

Klement - Dolmetschen beim Bauvorhaben „Sanierung der Eisenbahnstrecke Jindřichov – Lipová lázně“ Verhandlung mit den Lieferanten der Stopfmaschinen (Swietelsky), Schienenlieferanten (Voest Alpine) etc.

Metrostav – Ausschreibung des neuen Gebäudes der Niederlassung der Firma Kühn - Vertreter der Baumaschinen Komatsu

Klement - Übersetzung der technischen Unterlagen für die Bahnbauprojekte  
  
Verkehrsministerium der Tschechischen Republik – Lösung des grenzüberschreitenden Bereichs der Schnellstraßen R3 + R10

Interaction Spies Hecker – Verhandlungen mit dem Autolackhersteller

Solida – Geschäftsverhandlungen zwischen dem Hersteller des Haarschmucks und modischen Haaraccessories

Porr - Übersetzung der SAP Module für die Buchhaltung  
  
Porr - Übersetzung des Firmenmagazins

Porr – Dolmetschen beim Richtfest des Büroobjektes Green Line Kačerov in Prag  
  
Max Bögl - Übersetzung der Ausschreibungsunterlagen für die Eisenbahnbrücke Oldřichovice

Metrostav - Übersetzung der Angebotsunterlagen für das Bauvorhaben Produktionshalle Vimperk für die Firma Rohde&Schwarz

Dussmann - Dolmetschen + Übersetzung der Belege beim Finanzaudit

**2014**

Übersetzung des Programms für die Applikation My taxi Passenger für Internet und Mobilfunkapparate

Dolmetschen Für die Autobahndirektion der Tschechischen Republik in Mindelheim. Thema: Arbeitsschutz bei den Reparaturen und Wartung auf den Autobahnen (Dipl.-Ing. Liška)

Palliative Pflege, Übersetzung der Unterlagen für die palliative Pflege und Behandlung der Personen, die mit Demenz infolge der Alzenheimerkrankheit leiden – 400 Seiten

MAKRO/METRO Audit der Gebäudeleittechniksystemen in Pilsen, Karlsbad und Liberec – Mai 2014, Hr. Rúčka

Dolmetschen beim internationalen Audit der Gasmessgeräte in der Grenzübergabestation in Brandov (Gasleitungen Gazela und Opal) für die Gesellschaft Gas4Net (RWE Group), Hr. Zavřel

Übersetzungen des Magazins RIMOWA INSIDE

Dolmetschen auf der Besprechung der deutsch- tschechischen Gemischten Kommission für die internationale Personen- und Frachtransporte (Bonn, April 2014) für tschechisches Verkehrsministerium  
Dipl.-Ing. Ladislav Němec, Direktor für das Straßenverkehr des tschechischen Verkehrsministeriums, Leiter der Delegation

Mag. Pavol Baran, Leiter der Abteilung für die LKW-Beförderungen und staatliche Fachaufsicht des tschechischen Verkehrsministeriums

**2013**  
Dolmetschen auf der Besprechung zwischen dem österreichischen und tschechischen Verkehrsministerium bezüglich grenzüberschreitende Straßenverbindungen (Prag, September 2013)

Dipl.-Ing. Vůjtěch – Abteilung für Infrastruktur Straßen des tschechischen Verkehrsministeriums

Dolmetschen auf der Deutsch-Tschechischen Direktorenkonferenz zu grenzüberschreitenden Straßenfragen, organisiert vom Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (Mai 2013)

Dipl.-Ing. Josef Kubovský – Direktor der Abteilung Infrastruktur Straßen des tschechischen Verkehrsministeriums

**2012**

Übersetzung der Unterlagen für die fachliche Begutachtung v. Prof. Fink aus der Universität Wien,

Dolmetschen auf der Präsentation v. Fr. Prof. Dr.-Ing. Kuhlmann, Direktorin des Instituts für Konstruktion und Entwurf „Lamellenstoß im Brückenbau“ für die Ingenieurakademie der Tschechischen Republik und für die ŘSD ČR (Fahrstraßen- und Autobahndirektion der Tschechischen Republik)

Dipl.-Ing. Nádvorníková - ŘSD ČR

# 2007 – 2011

**Prager Autobahnring, Los 514,**Tunnel Lochkov-Radotín, Talbrücke Lochkov Hochstraßenbrücke über Moldau und Berounka

(Arge Brücke Lochkov: Strabag a.s. – Hochtief CZ a.s. – Bögl&Krýsl k.s.)

Dipl.-Ing. Voleský, Hochtief Solution

Dipl.-Ing. Vich, Hochtief CZ

Dipl.-Ing. Krátký, Strabag

Dipl.-Ing. Holba, Bögl&Krýsl

**2009 - 2011**

**Officepark Kavčí Hory**

Obermeyer Albis Stavopplan (Dipl.-Ing. Turčáni)

Hochtief Development (Dipl.-Ing. Smutný)

**2011**

## Gasleitung Gazela

Metrostav 08 (Dipl.-Ing. Chroustovský)

# 2005 – 2011

**Národní filmový archiv, odd, teorie a dějin filmu**

**(Nationales Filmarchiv, Abteilung für Filmtheorie und Filmgeschichte)**

Unterlagen für diverse Konferenzen

2007 - Deutschen, Tschechen und Kinematograph (Němci, Češi a kinematograf) (Dr. Ivan Klimeš)

**2006, 2008**

## Hapimag, Rekonstruktion der Schweizerischen Botschaft in Prag

KIWI I&C (Dipl.-Ing. Dekanovský)

**2003-2007**

## Zentrale Mercedes Benz in Prag - Chodov

Mercedes-Benz Česká republika s.r.o. (Dipl.-Ing. Kočí)

**Vorhergehende Arbeitsnehmerberufstätigkeit:**

1994 – 1999 AST Bohemia, s.r.o. Dolmetscher- und Übersetzungstätigkeit für eine Tochtergesellschaft   
 des Österreichischen Bauunternehmens, die im Bereich Hochbau (vor allem Hotel- und   
 Bürogebäuden) tätig war.

1991 – 1994 ESP, s.r.o. Dolmetscher- und Übersetzungstätigkeit für einen LKW-Ersatzteilhändler

1994 – 1991 Verband der Deutschen – Kulturverband, Rundfunksendungen in der Tschechischen Rundfunk für unsere deutschsprachige Mitbürger

1989 – 1991 Deutschlehrerin in der Schule mit dem erweiterten Fremdsprachenunterricht in Prag

**Fachausbildung:**

1989 Studienaufenthalt in Göttingen

1984 – 1989 Pädagogische Fakultät der Universität in Brno (Brünn), Fach: Deutsche Sprache und Literatur, Russische Sprache und Literatur, Kunsterziehung

**Kenntnisse:** - simultanes Dolmetschen bei Vertragsverhandlungen   
 (evt. mit Verwendung der Kopfhörer)

* simultanes Dolmetschen bei den Firmenpräsentationen
* Übersetzungen der juristischen Texte, wie z.B. Verträge, Verhandlungsprotokolle, Klagen, Erklärungen, Bankgarantien. Begutachtungen, etc.
* Übersetzungen der technischen Unterlagen – wie z.B. Leistungsverzeichnissen, Materialspezifikationen, technischen Beschreibungen, Arbeitsanleitungen, Sachverständigenbegutachtungen für die Baumeisterarbeiten, Haustechnik, Tragwerkplanung, Brandschutz, Schweißarbeiten, Spreng- und Vortriebsarbeiten, Sicherheitstechnische und Arbeitsschutzmaßnahmen etc.
* EDV Kenntnisse – Windows, Word, Excel, Power-Point, SDL TRADOS, MemoQ etc.